

Dr. phil. Anja Hellmann-Reichmann



Senior Übersetzerin DE > EN / RU

✉ anja.hellmann-reichmann@example.de ☎ +49 89 6304 8821 📍 München, Deutschland 🌐
👤 linkedin.com/in/anjahellmannreichmann 📄

PROFIL

Senior Übersetzerin DE > EN / RU mit 16 Jahren Praxis im Sprachendienst von Bundesbehörden und industriellen Inhouse-Teams. Diplom-Übersetzerin (Universität Heidelberg), Promotion zur Translatologie (Dr. phil.) an der Universität Mainz. Führt seit 2019 ein 6-köpfiges Übersetzer-Team bei Siemens AG mit 4,8 Mio. abgenommenen Wörtern jährlich. BDÜ-Vorstand Landesverband Bayern.

BERUFSERFAHRUNG

Senior Übersetzerin & Team-Lead Sprachendienst 07/2019 - heute
Siemens AG, Konzern-Sprachendienst München, Deutschland

Leitet ein 6-köpfiges Inhouse-Übersetzer-Team für Konzernkommunikation, Recht und Compliance

- Führungsverantwortung für 6 Inhouse-Übersetzer und Vergabe an 18 freie LSP-Partner, Budget 2,4 Mio. € p.a.
- Migration von 4,8 Mio. TM-Segmenten Across > SDL Trados GroupShare, Lizenzersparnis 380.000 € über 3 Jahre
- Pflege der zentralen Siemens-Terminologiedatenbank mit 142.000 Einträgen in 14 Sprachen
- Vorbereitung von 4 ISO 17100-Audits durch TÜV Süd ohne nennenswerte Abweichungen
- Vertretung des Sprachendienstes im Konzern-Compliance-Komitee bei 12 Sitzungen pro Jahr

Senior Übersetzerin DE > RU 10/2013 - 06/2019
Bundesnachrichtendienst (BND), Sprachendienst Berlin, Deutschland

Senior-Übersetzerin im Russisch-Referat des BND-Sprachendienstes (Ge-Stufe nicht ausweisbar)

- Übersetzung von 480.000 Wörtern RU > DE pro Jahr im Kontext Lageberichte und Quellenbewertung
- Mentorin für 4 Junior-Übersetzer in der Einarbeitungsphase, durchschnittlicher Onboarding-Zeitraum von 9 auf 6 Monate verkürzt
- G-VS-Freigabe (Geheim - Verschlussache) für alle Texte, vierjährlich erneuerte Ü3-Sicherheitsüberprüfung
- Pflege eines internen Glossars russischer Militär- und Wirtschaftsterminologie mit 18.400 Einträgen

Übersetzerin Sprachendienst 10/2009 - 09/2013
Europäische Kommission, DG Translation Brüssel, Belgien

Beamtin auf Zeit (AD 5) im Deutsch-Referat der DG Translation

- Übersetzung von 380.000 Wörtern EN > DE und FR > DE pro Jahr, primär Verordnungsentwürfe
- Aktive Mitarbeit an IATE-Pflege, 4.200 deutsche Termini neu eingestellt
- Mentorin im EU-Trainee-Programm für 8 Stagiaires aus drei Mitgliedstaaten

AUSBILDUNG

Dr. phil. Translatologie
Universität Mainz / Gernersheim (FTSK)

Translatologie

Gernersheim, Deutschland

10/2018 - 06/2023

summa cum laude

Diplom-Übersetzerin (DE/EN/RU)

Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Übersetzen

Heidelberg, Deutschland

10/2004 - 09/2009

GPA: sehr gut

FÄHIGKEITEN

SDL Trados Studio 2024		MemoQ 10 Server-Admin	
Across Translator Edition		MultiTerm Pflege	
Xbench / Verifika Lead-QA		Plunet BusinessManager	
ISO 17100 Audit-Vorbereitung		DeepL Pro & MTPE-Leitung	

PROJEKTE

Siemens-Konzernweite Trados-Server-Migration 01/2023 - 12/2024

Migration von 4,8 Mio. TM-Segmenten von Across auf SDL Trados GroupShare, ROI 380.000 € Lizenzersparnis

Promotion 'Diskursanalyse außenpolitischer Übersetzungen' 09/2021 - 06/2023

Dr. phil. an der Universität Mainz/Germersheim, summa cum laude, betreut von Prof. Dr. Hagemann

ZERTIFIKATE

BDÜ-Vorstand Landesverband Bayern (gewählt 2022, Amtszeit 4 Jahre) 09/2022

Promotion Dr. phil. Translatologie (summa cum laude) 11/2021

Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin für Russisch (Landgericht München I) 06/2018

SDL Trados Studio Certified - Level 3 (Advanced) 03/2015

Staatlich geprüfte Übersetzerin Russisch (IHK München) 09/2013

SPRACHEN

Deutsch		Englisch	
Russisch		Polnisch	
Tschechisch			

STÄRKEN

Team-Lead-Tiefe

Führt seit 2019 ein 6-köpfiges Inhouse-Team bei Siemens, ohne Personalfuktuation in 5 Jahren

Audit-Verantwortung

Vorbereitet 4 ISO 17100-Re-Audits ohne nennenswerte Befunde, TÜV-Süd-Auditor-Lob im jüngsten Bericht

Wissenschaftliche Vertiefung

Lehrbeauftragte am FTSK Germersheim seit 2022, jeweils 4 SWS Pro-Seminar 'Russisch-Deutsche Übersetzung'